



Livret de fiches pédagogiques

Cycle 2 et 3

Thèmes généraux :

- La diversité des langues présentes dans notre environnement
- Le déroulé d'une enquête dans la ville
- Les échanges intergénérationnels et interculturels

Objectifs généraux :

Savoirs fondamentaux :

- Lire et comprendre l'écrit
- Percevoir la logique interne de la langue française et des autres langues
- Comparer les systèmes d'écriture de différentes langues
- Utiliser diverses représentations des chiffres (écriture en chiffres/lettres, reconnaissance orale, doigts de la main)
- S'exprimer à travers différentes activités
- Rechercher et traiter les informations
- Comprendre, s'exprimer, argumenter à l'oral

Compétences émotionnelles, sociales et citoyennes :

- Coopérer avec ses pairs et mutualiser ses connaissances
- Développer la curiosité
- Développer l'attention et l'écoute
- Développer la sensibilité à la différence et à la diversité culturelle et l'appréhender avec respect
- Percevoir les différences et les ressemblances culturelles et linguistiques



Ces œuvres sont mises à disposition selon les termes de la [Licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Pas de Modification 3.0 France](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/fr/).



Les langues de chat



SOMMAIRE

Cycle 2

P. 3 : [Bonjours Multilingues](#)

Salutations ; jeu d'écoute et de répétition

P. 7 : [La Fleur des langues](#)

Salutations ; comparaison des systèmes d'écriture ; bilinguisme et plurilinguisme ; réalisation plastique

P. 17 : [Au restaurant de Sir Oliver](#)

Aliments ; mots transparents ; jeu d'écoute

P.23 : [Comptons sur nos doigts](#)

Dénombrement ; variation des pratiques gestuelles ; jeu de doigts

P. 27 : [1,2,3](#)

Suite numérique ; jeu d'écoute ; memory

P. 38 : [Chiffres et écritures](#)

Système d'écriture des chiffres ; jeu d'observation

P. 53 : [Langues en famille](#)

Familles de langues ; nom des chiffres ; réalisation d'une carte des langues

P. 58 : [À la recherche de Loulou-Chat](#)

Compréhension de texte ; chronologie ; personnages et lieux de l'histoire

P. 66 : [Notre carte des langues](#)

Interview dans l'école ; pratiques langagières ; langues et géographie

P. 75 : [Les recettes de Sir Oliver](#)

Recette et aliments ; mots transparents ; rédaction d'une recette

P.78 : [Menus plurilingues](#)

Aliments ; mots transparents ; jeu d'écoute

Cycle 2 et 3

P. 84 : [3 + 3 + 3 = 9](#)

Chiffres ; jeu de calculs plurilingues

DESSCRIPTIF

Les fiches pédagogiques qui accompagnent l'album *Les Langues de Chat* permettent de mettre en place des activités d'éveil aux langues avec des enfants de maternelle et élémentaire. Ces activités peuvent s'inscrire dans le cadre scolaire ou périscolaire.

Les documents annexes se trouvent à la fin de chaque fiche, les annexes audios sont à télécharger sur le site internet de DULALA.

L'EVEIL AUX LANGUES : A VOUS DE JOUER !

✘ **L'approche pédagogique** : Une démarche d'investigation basée sur la coopération et l'apprentissage entre pairs et par le jeu.

✘ **Les enfants acteurs** : Les enfants deviennent détectives des langues en résolvant collectivement des enquêtes linguistiques.

✘ **L'adulte facilitateur** : Il/elle accompagne la réflexion, valorise la parole et l'expertise des enfants et garantit un traitement égal de toutes les langues et cultures.



Les langues de chat



Bonjours multilingues

MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
----	----	----	-----	-----	-----	-----

Objectifs

- Découvrir différentes façons de dire « bonjour »
- Prendre conscience de la diversité des langues présentes dans l'album et dans l'environnement quotidien des enfants
- Valoriser les langues connues des enfants
- Développer les compétences de discrimination auditive des enfants (écouter, répéter et identifier des sons variés)

Matériel à prévoir

- Album ou kamishibai « Les langues de chat »
- Bonjours Multilingues ([annexe 1](#))
- Messages des personnages ([annexe 2](#))
- Images des personnages ([annexe 3](#))
- Un élément à passer de mains en mains (balle, fleur, etc.)
- Audios :
 - ✓ Bonjours multilingues [audio 1](#)
 - ✓ Messages des personnages [audio 2](#)

Activité inspirée de...

[Les bonjours](#) » - ELODIL , « [Simple comme bonjour](#) » - EOLE

Pour aller plus loin



Bonjour tout le monde, Piccolia, 2016.



Les langues de chat



Déroulement

La séance peut être découpée et réalisée en plusieurs fois

MISE EN SITUATION

- (Re)Lire l'album avec les enfants. S'il s'agit d'une relecture les enfants peuvent raconter.
- Mettre en valeur toutes les références aux noms propres, aux langues et aux mots **autres que français**.
- Questionner régulièrement les enfants pour s'assurer qu'ils ont bien compris la situation.

SITUATION DE RECHERCHE

ACTIVITE 1 – Découverte des bonjours

ETAPE 1 – Découverte du document audio

Les enfants découvrent un message enregistré pour eux par Olivia. Il s'agit d'un **audio avec des bonjours dans différentes langues**. Demander aux enfants **s'ils (re)connaissent les langues** : Où les ont-t-il entendues ? Grâce à quels indices les ont-ils reconnues ?

ETAPE 2 – Répétition et lien avec l'environnement des enfants

Écouter à nouveau l'audio et **répéter** les bonjours. **Mettre en valeur les caractéristiques phonologiques** des mots. Si un enfant connaît l'un d'eux, l'inviter à aider les autres à le prononcer. Comme dans l'étape 1, demander aux enfants s'ils (re)connaissent ce mot ? Où l'ont-ils entendu ? Grâce à quels indices l'ont-ils reconnu ?



Remarque :

Parfois les enfants connaissent le mot bonjour dans une langue mais pas le nom de la langue ou bien ils reconnaissent/comprennent le mot bonjour dans une langue mais ne se sentent pas capables de le dire. Alors, on peut proposer à l'enfant de demander le nom de la langue à ses parents et de revenir avec la réponse la semaine suivante !

ETAPE 3 – Devinettes et réinvestissement

- Faire écouter l'audio dans lesquels les personnages de l'histoire (Mr. Omar, Sir Oliver et Yu) **indiquent le nom des langues qu'ils parlent**. Demander à chaque fois aux enfants de **retrouver de quel personnage il s'agit**. Retrouver à l'oral les **bonjours associés** aux langues parlées ([audio 1](#)). Si besoin, utiliser les cartes personnages pour faciliter la compréhension.



Les langues de chat



- **Recenser à l'oral les langues découvertes** (travail qui peut également commencer avant le début de l'activité auprès des parents) : les langues de l'album, du fichier audio et les langues des enfants en présence.

ACTIVITE 2 – Ronde des bonjours

Se placer en cercle. Un enfant donne un objet (fleur ou balle) à un camarade en le **saluant dans la langue de son choix**. Puis celui qui a l'objet le donne à quelqu'un d'autre en proposant un autre bonjour, et ainsi de suite. Celui qui reçoit l'objet doit veiller à répondre à celui qui le lui a donné, avant de le transmettre à un autre enfant. Possibilité de varier les rythmes.

Inciter les enfants à se souvenir de tous les bonjours découverts pendant l'activité et donnez vous-même des exemples.



ACTIVITE 3 – Variations des salutations en français

Demander aux enfants s'ils saluent toutes les personnes de la même façon (les enseignants, leurs copains, leurs parents, etc.) et **recenser avec eux les différentes façons de se saluer en français** (bonjour, coucou, salut, wech, etc.) en leur faisant prendre conscience que cela varie en fonction des personnes et des contextes.

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Demander aux enfants de **rappeler à l'oral tous les « bonjours »** qu'ils ont appris et ceux qu'ils connaissaient déjà. Leur proposer d'**apporter de nouveaux bonjours** entendus autour d'eux pour la fois suivante.
- Proposer une activité autour de la **variation des gestes de salutation** : mains jointes, bise, accolade, etc. Mise en situation : proposer aux enfants de mimer des scènes de rencontre dans la rue en faisant varier les salutations et les gestes associés.



Les langues de chat



ANNEXES

ANNEXE 1

Transcription des « bonjours » de l'audio 1 et langues associées

Mot entendu	Langues
Hola	Espagnol
Salut	Français
Akwaba	Twi
Hi	Anglais
[Vanakam] வணக்கம்	Tamoul
[Ni hao] 你好	Mandarin
[Salam aleykoul] السلام عليكم	Arabe
Bonjou	Créole guadeloupéen
Ani sogoma	Bambara
[priviet] привет	Russe

ANNEXE 2

Enigmes Audio 2	Personnages
Je parle français, espagnol et chinois.	Yu
Je parle français et arabe.	Mr. Omar
Je parle français, anglais et bambara.	Sir Oliver

ANNEXE 3





Les langues de chat



La fleur des langues

MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
----	----	----	-----	-----	-----	-----

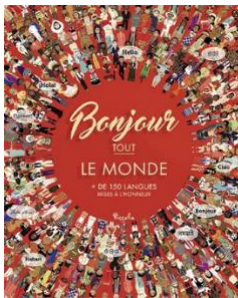
Objectifs

- Prendre conscience de la diversité des systèmes d'écriture
- Associer les formes orales et écrites des bonjours multilingues
- Valoriser les langues de l'environnement des enfants

Matériel à prévoir

- Album ou kamishibai « Les langues de chat »
- Paires de cartes des bonjours ([annexe 1](#))
- Un petit instrument de musique
- La fiche des bonjours à imprimer ([annexe 2](#))
- Des fleurs à imprimer pour chaque enfant ([annexe 3](#))
- Les étiquettes des mots à copier ou coller dans les pétales ([annexe 4](#))

Pour aller plus loin



Bonjour tout le monde en 2016. Piccolia.



Les langues de chat



Déroulement

La séance peut être découpée et réalisée en plusieurs fois

MISE EN SITUATION

- Rappeler aux enfants les bonjours découverts lors de la séance « bonjours multilingues ».

SITUATION DE RECHERCHE

ACTIVITE 1 – Retrouve la paire

ETAPE 1 – Observation des bonjours écrits ([annexe 1](#))

- Présenter aux enfants le premier jeu : chacun reçoit une carte qu'il doit regarder, mais ne pas montrer aux autres. Lorsque l'animatrice joue d'un instrument les enfants doivent se déplacer dans l'espace ; lorsque l'instrument s'arrête chacun doit **retrouver l'enfant qui a la même carte pour reformer une paire** ; les deux enfants qui ont la même carte s'asseyent ensemble.

ETAPE 2 – Verbalisation du repérage d'indices

- Demander à chaque binôme de **présenter ses cartes** au reste du groupe
- Questionner chaque binôme : comment ont-ils fait pour retrouver leur paire ? Sur quels éléments se sont-ils appuyés ? Est-ce qu'ils savent ce qui est écrit sur la carte ? Ont-ils déjà vu cette écriture ?

Réitérer les étapes 1 et 2 plusieurs fois en redistribuant les cartes et en proposant à un enfant de mener le jeu.

Cette activité a pour but de **familiariser les enfants avec les différents « bonjours » écrits** et de les amener de manière ludique à **observer finement** les mots écrits

Transition entre les activités 1 et 2 :

Si cela n'a pas encore émergé, demander aux enfants s'ils savent ce qui est écrit sur les cartes. Le cas échéant, leur demander de préciser les mots reconnus et comment ils les connaissent.

Si les enfants ne savent pas ce dont il s'agit, ne pas leur donner la réponse. Ils la trouveront par eux-mêmes au fur et à mesure des activités.





Les langues de chat



ACTIVITE 2 – La fleur des langues

ETAPE 1 – Présentation de l'activité

- Présenter sa propre fleur des langues aux enfants (à réaliser en amont – inscrire son prénom au milieu et écrire sur les pétales des « bonjours » dans des langues que l'on parle, que l'on comprend, que l'on entend autour de soi, que l'on aime).
- Faire **observer les mots écrits** sur les pétales et leur expliquer pourquoi on les a choisis
- Indiquer aux enfants qu'ils vont pouvoir **réaliser leur propre fleur des langues**.
- Leur demander quelle est la langue que tout le groupe va partager (le français).

ETAPE 2- Découverte du support écrit

- Répartir les enfants en groupes et leur distribuer [l'annexe 2](#)
- Leur demander de **repérer les mots qu'ils reconnaissent à l'écrit**. Rappeler par quels personnages des « Langues de chat » et par quels enfants de la classe ces mots ont été proposés.
- Prononcer à voix haute les autres mots et demander aux enfants de **retrouver leur correspondant écrit**.

Variante :

En fonction de l'âge des enfants, leur proposer une fleur déjà réalisée, ou les laisser en créer une et les aider à choisir les mots en les questionnant individuellement



ETAPE 3 –Réalisation de la fleur

- Distribuer à chaque enfant une fleur ([annexe 3](#)) et lui demander d'inscrire son prénom au cœur de celle-ci.
- Indiquer aux enfants qu'ils vont ensuite pouvoir **écrire (recopier ou coller) sur les pétales des « bonjours » dans des langues** qu'ils parlent, comprennent, entendent, aimeraient apprendre, ou qu'ils aiment ([annexe 4](#)). Commencer par écrire le mot commun à toute la classe : « bonjour » en français.

RESTITUTION ET OUVERTURE

- **Présenter toutes les fleurs** aux enfants, leur demander de repérer les mots récurrents entre toutes ces fleurs.
- Proposer aux enfants de présenter chacun leur tour leur fleur au reste du groupe en indiquant pourquoi ils ont choisi ces langues.
- Laisser les fleurs en vue dans la salle et pour les arroser, **répéter régulièrement les mots écrits** dessus pour les faire vivre.



Les langues de chat

ANNEXES



ANNEXE 1

Paires de cartes à imprimer et compléter

你好	你好
السلام عليكم	السلام عليكم
BONJOU	BONJOU



Les langues de chat



வணக்கம்	வணக்கம்
SALUT	SALUT
привет	привет
HOLA	HOLA



Les langues de chat



ANI SOGOMA	ANI SOGOMA
Hi	Hi
AKWABA	AKWABA



Les langues de chat



ANNEXE 2

Fiche des « bonjours » à imprimer et compléter

你好	BONJOUR
السلام عليكم	SALUT
привет	HOLA
வணக்கம்	ANI SOGOMA
Hi	BONJOU
AKWABA	

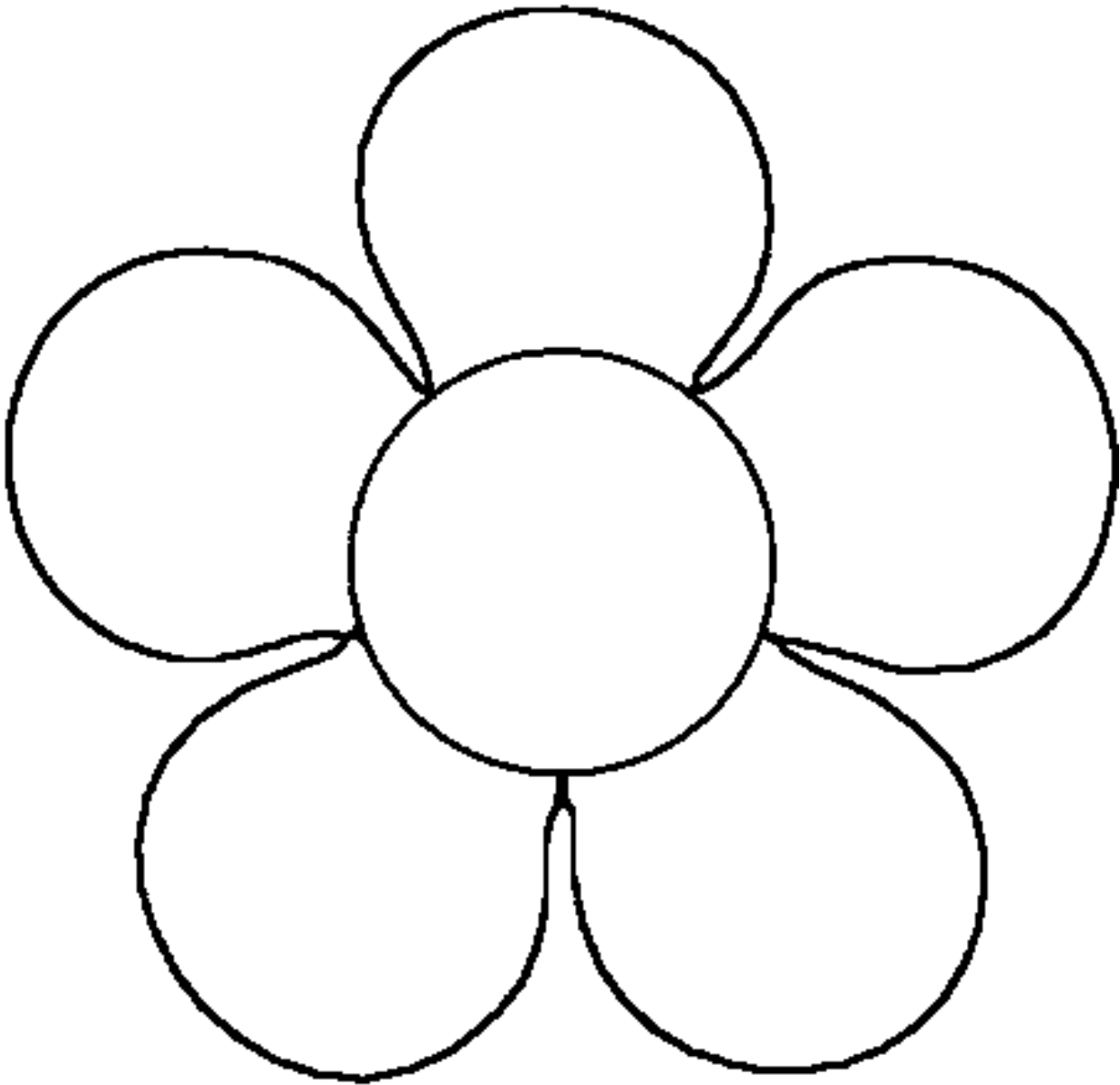


Les langues de chat



ANNEXE 3

Modèle de fleur

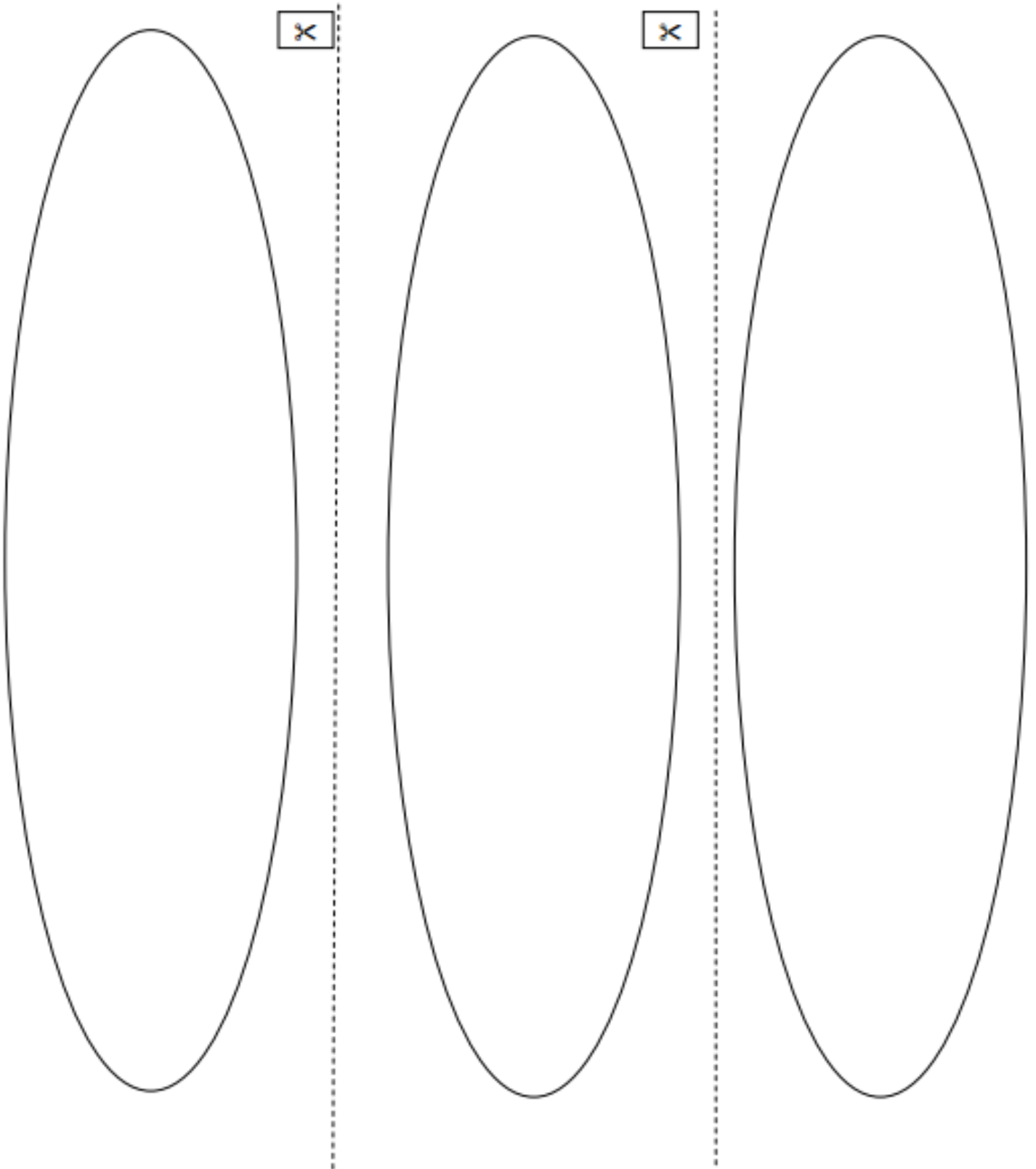




Les langues de chat



Ou pétales à imprimer ([Fleur des langues - ELODIL](#))





Les langues de chat



ANNEXE 4

« Bonjours » à coller/recopier/repasser dans les pétales (imprimer plusieurs jeux d'étiquettes pour que chaque enfant puisse choisir le bonjour qui lui correspond).

你好	你好
السلام عليكم	السلام عليكم
BONJOU	BONJOU
வணக்கம்	வணக்கம்
SALUT	SALUT
привет	привет
HOLA	HOLA
ANI SOGOMA	ANI SOGOMA
Hi	Hi
BONJOUR	BONJOUR
AKWABA	AKWABA



Les langues de chat



Au restaurant de Sir Oliver

MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
----	----	----	-----	-----	-----	-----

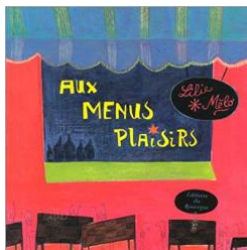
Objectifs

- Développer l'appel à des compétences d'écoute et de discrimination auditive
- Découvrir des mots transparents dans différentes langues
- Comprendre que les langues se croisent et partagent des mots
- Faire émerger les compétences plurilingues des enfants

Matériel à prévoir

- Album ou kamishibai « Les langues de chat »
- Audios des aliments :
- <https://www.dulala.fr/annexes-audios-des-langues-de-chat/>
- Cartes des aliments-boissons ([annexe 1](#))
- Cartes des personnages-clients ([annexe 2](#))

Pour aller plus loin



MELO, Lilie. *Aux menus plaisirs* en 2002. Rouergue.



Les langues de chat



Déroulement

La séance peut être découpée et réalisée en plusieurs fois

MISE EN SITUATION

- Lire l'album *Les langues de chat* jusqu'à au moins la rencontre avec Sir Oliver au restaurant.
- Annoncer aux enfants : « À Montreuil, on parle toutes les langues ! Mais **pas facile de suivre pour Sir Oliver** qui a besoin d'aide pour comprendre ce que ses clients veulent ! »

SITUATION DE RECHERCHE

Activité – Les commandes plurilingues

- **Présenter les personnages-clients** de Sir Oliver grâce aux cartes ([annexe 2](#)). Demander aux enfants s'ils se souviennent des **langues parlées par chacun**, les énoncer avec eux si besoin. Préciser qu'Olivia a décidé d'apprendre de nouvelles langues, elle connaît des mots en turc et en kabyle. Expliquer que Pépé Morgan s'est mis lui aussi aux langues, il apprend l'italien avec ses amis du quartier.
- **Présenter le nouveau menu** de Sir Oliver avec les cartes aliments-boissons ([annexe 1](#)). Inviter les enfants à énoncer les noms des aliments et boissons (brocoli, café, pizza, etc.)
- Constituer des groupes et distribuer un jeu de cartes à chacun.
- Expliquer que pour aider Sir Oliver, il va falloir écouter les demandes des clients et **associer les cartes-aliments aux cartes-clients**. Par exemple : « On écoute ce que demande Mme Ma-ku en chinois ». Inviter les enfants à placer la carte « café » avec celle de « Mme Ma-ku ».

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Reprendre les mots des aliments dans les **langues des personnages** et les **faire correspondre aux mots français**. Demander aux enfants **comment ils les ont reconnus** et leur faire prendre conscience de la **proximité phonétique** de certains mots dans différentes langues.
- **Créer un livret** avec les images des aliments-boissons et les mots correspondants en français et dans d'autres langues : <http://petitslivres.free.fr/spip.php?rubrique1>
- **Créer des recettes plurilingues** avec les mots transparents découverts ou proposer une **ouverture sur des mots d'emprunt** (procédé consistant, pour une langue, à adopter dans son lexique un terme d'une autre langue). Exemple d'activité EOLE : http://www.irdp.ch/activites_eole/documents/quelle_langue/quelle_langue_doc_eleve4.pdf
- Écouter la chanson d'Henri Dès : « **Polyglotte** » : <https://www.youtube.com/watch?v=0bKKmK5AMag>



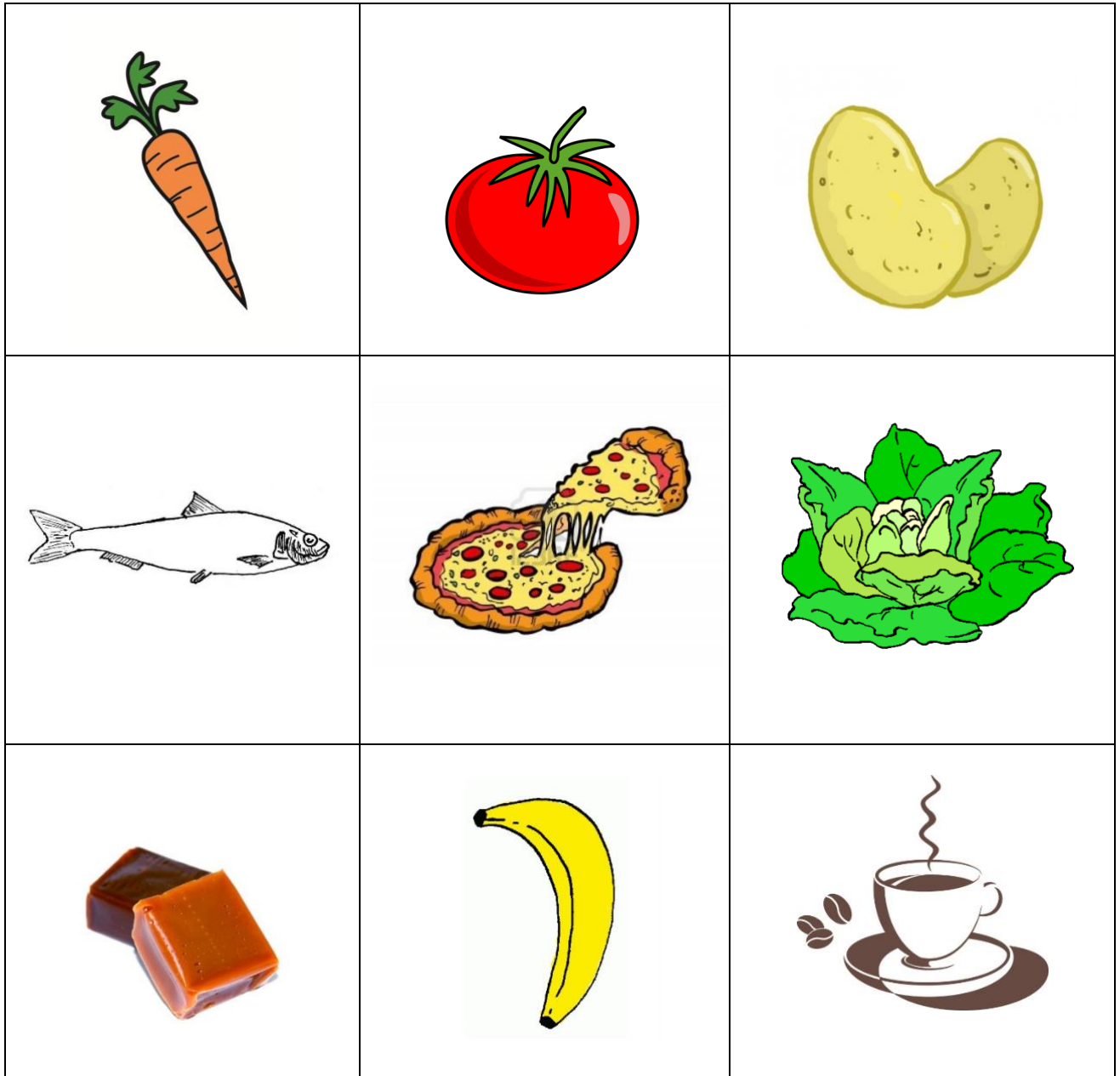
Les langues de chat



ANNEXES

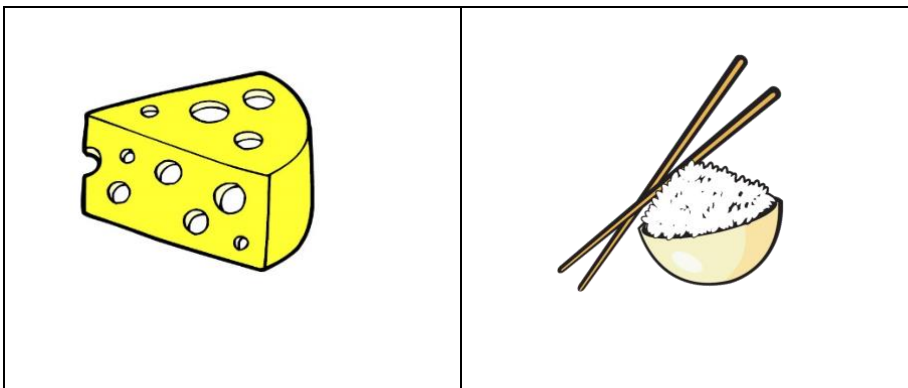
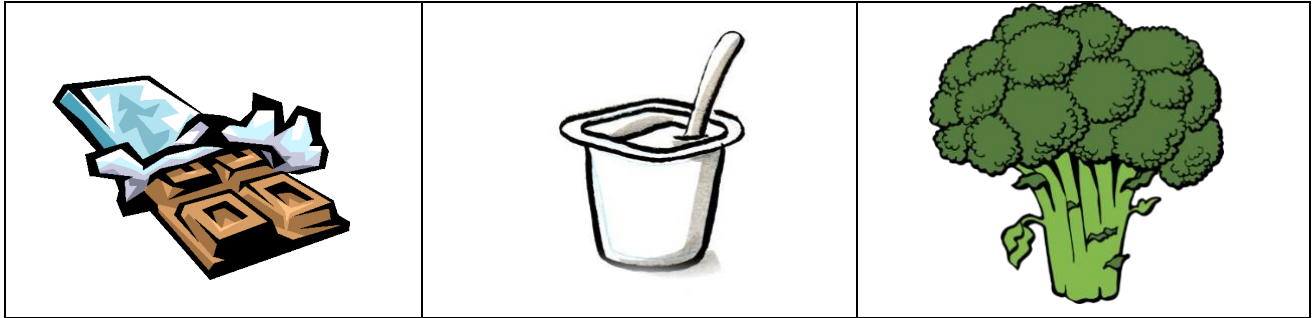
ANNEXE 1

Cartes aliments-boissons





Les langues de chat



ANNEXE 2 Cartes des personnages-clients





Les langues de chat





Les langues de chat





Les langues de chat



Comptons sur nos doigts

MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
----	----	----	-----	-----	-----	-----

Objectifs

- Prendre conscience des variations des gestes en fonction des langues/cultures
- S'appuyer sur ce que l'on connaît pour aller vers quelque chose de nouveau
- Prendre plaisir à découvrir une nouvelle façon de représenter le monde
- S'ouvrir à la diversité des pratiques

Matériel à prévoir

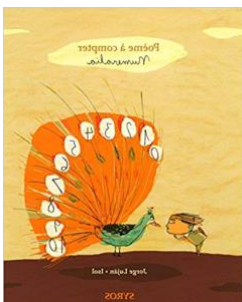
- Album ou kamishibai « Les langues de chat »
- Vidéo « [Compter en mandarin](#) »
- (<https://www.youtube.com/watch?v=oj3byNlu6aw>)
- Cartes gestes en annexe

Activité inspirée de...



KERVAN, Martine. *Les langues du monde au quotidien – cycle 1.*
« Comptons sur nos doigts » en 2012. CRDP de Bretagne.

Pour aller plus loin



LUJAN, Jorge, ISOL. *Poème à compter Numeralia* en 2008. Syros.



Les langues de chat



Déroulement

La séance peut être découpée et réalisée en plusieurs fois

MISE EN SITUATION

- Annoncer aux enfants : « Mme Ma-Ku et Yu ont envoyé une vidéo à Olivia, mais elle n'a pas compris de quoi il s'agissait. Olivia a besoin de vous pour comprendre ce qu'il y a sur la vidéo. Êtes-vous d'accord pour l'aider ? »

SITUATION DE RECHERCHE

ACTIVITE 1 – Compter en chinois

- **Visionner une première fois la vidéo sans le son.** Ne donner aucun indice aux enfants. À la fin de la vidéo les laisser s'exprimer sur ce qu'ils ont vu (on voit des mains, les doigts bougent, ça change). Demander aux enfants s'ils savent ce que la personne est en train de faire. Si les enfants ne savent pas, leur montrer la vidéo avec le son. S'ils disent que **la personne est en train de compter**, leur demander comment ils l'ont compris.
- Après que les enfants ont exprimé le fait que la personne utilise ses doigts, leur demander de **compter en français** sur leurs doigts jusqu'à 10 pour qu'ils **prennent tous conscience de la gestuelle qui accompagne le fait de compter**.
- Leur demander s'ils font les mêmes gestes que la personne pour compter. Leur demander pourquoi à leur avis la personne **ne fait pas les mêmes gestes**.
- Visionner la vidéo de nouveau, avec le son cette fois-ci, et laisser les enfants **deviner de quelle langue il s'agit**. Leur donner des indices si besoin.
- S'entraîner à compter jusqu'à 5 ou 10 (suivant l'âge des enfants) avec la vidéo, en associant gestes et son. Prendre le temps de **décomposer**, en faisant seulement les gestes, puis seulement le son.

ACTIVITE 2 – Compter en mouvement

- Se mettre en cercle et désigner un meneur (qui peut être l'adulte au premier tour). **Le meneur montre un chiffre avec ses doigts et les autres doivent l'énoncer** dans la langue de leur choix (français, mandarin ou autre).
Ou le meneur annonce un chiffre (en français ou mandarin) et le reste du groupe doit reproduire les gestes en mandarin correspondant au chiffre.



Les langues de chat



RESTITUTION ET OUVERTURE

- Compter tous ensemble une fois en mandarin, puis une fois en français avec les gestes correspondants.
- Associer les cartes gestes ([annexe](#))
- Demander aux enfants si certains d'entre eux connaissent d'autres façons de dire, ou de produire les chiffres avec les mains. Si oui, proposer aux enfants qui le souhaitent de l'apprendre aux autres.
- Proposer aux enfants de **créer une petite comptine** en trouvant les rimes qui correspondent aux chiffres, sur le modèle :

« 1,2,3, Comptons sur nos doigts, Yi, èr, sān, ... »

Exemple :

« Un, deux, trois, où est Loulou-Chat ?
Yi, èr, sān, j'ai beaucoup de peine !
Quatre, cinq, six, cherchons des indices,
Sì, wǔ, liù, où est mon « mao » ?
Sept, huit, neuf, comptons jusqu'à 9 !
Qī, bā, jiǔ, on le trouvera bientôt ! »




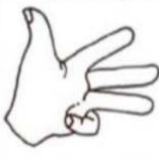
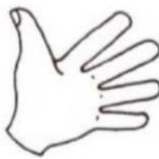
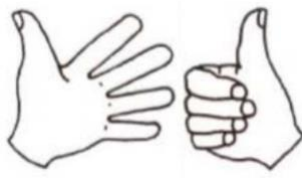
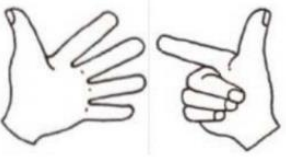
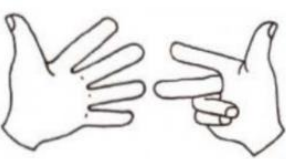
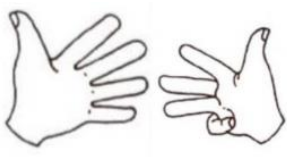
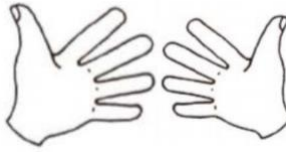














Les langues de chat



ANNEXE



Les langues de chat



1,2,3

MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
----	----	----	-----	-----	-----	-----

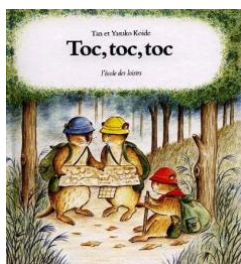
Objectifs

- Découvrir des suites de chiffres de 1 à 3 dans différentes langues
- Repérer des similarités et des différences entre ces suites à l'oral et à l'écrit
- Prendre conscience de la proximité de certaines langues avec le français

Matériel à prévoir

- Album ou kamishibai « Les langues de chat »
- Lexique des chiffres de 1 à 3 pour l'intervenant ([annexe 1](#))
- Memory des chiffres de 1 à 3 ([annexe 2](#))
- Cartes à remettre dans l'ordre ([annexe 3](#))
- Activité de restitution individuelle ([annexe 4](#))

Pour aller plus loin



KOIDE Tan, KOIDE Yakuso. *Toc, Toc, Toc* en 1984. École des loisirs.



Les langues de chat



Déroulement

La séance peut être découpée et réalisée en plusieurs fois

- (Re)lire les deux premières double-pages de l'histoire et s'entraîner à compter jusqu'à 9 comme Olivia.
- Demander si les enfants connaissent déjà les **façons de compter** qu'utilise Olivia ou s'ils en connaissent d'autres. Si oui, laisser les enfants les apprendre au reste du groupe.

SITUATION DE RECHERCHE

ACTIVITE 1 – 1,2,3 dans l'espace

- Suite aux propositions des enfants et aux chiffres vus dans l'album, **choisir des suites de chiffres de 1 à 3 en différentes langues** (selon l'âge des enfants, choisir entre 3 et 6 langues)
- Répéter les différentes suites de chiffres l'une après l'autre pour se les approprier. Donner la consigne suivante : quand je dis 1, on tape une fois dans ses mains, 2, on tape deux fois, 3, trois fois. Commencer avec les nombres en français, puis en anglais, en albanais, etc. **Mélanger ensuite les nombres et les langues.**
- À la fin du jeu, **compter tous ensemble jusqu'à 3 dans les différentes langues.**



Variante :

Proposer aux enfants de choisir un geste associé à chaque nombre ; laisser les enfants se déplacer dans l'espace, à chaque nombre annoncé ils doivent faire le geste correspondant. Si besoin, aider les enfants en faisant soi-même les gestes. Proposer ensuite aux enfants qui le souhaitent de devenir chacun leur tour meneurs de jeu, en choisissant les langues de leur choix.

ACTIVITE 2 – 1,2,3 dans l'album

ETAPE 1 – Repérage de la numérotation de l'album

- **Attirer l'attention des enfants sur les dessins en bas** à gauche et à droite de chaque page : que remarquent-ils (des chats, des écritures) ?
- Compter avec les enfants les têtes de chat présentes à chaque page. Leur lire ce qui est écrit : qu'est-ce que cela signifie ? (Un, deux et trois dans des langues différentes). Connaissent-ils certains de ces chiffres ?
- Leur demander à quoi cela sert d'inscrire des numéros en bas de page dans les livres.



Les langues de chat



ETAPE 2 – Memory

- Indiquer aux enfants qu'Olivia, qui ne compte que jusqu'à trois, leur a envoyé un jeu ([annexe 2](#)).
- Répartir les enfants par petits groupes et donner à chaque groupe une enveloppe. Chaque groupe découvre les cartes. Que remarquent-ils ? (des couleurs différentes, des têtes de chat, des cartes similaires). Leur demander s'ils savent à quoi ils vont pouvoir jouer avec ces cartes : au **memory** ! Rappeler les règles si besoin.
- Indiquer aux enfants que le memory est fait pour affûter leurs compétences de détectives et qu'ils vont devoir être attentifs aux cartes en repérant celles qui ressemblent au français.
- Chaque groupe joue au memory, une ou deux fois.
- Passer d'un groupe à l'autre pendant que les enfants jouent pour les aider à formuler leurs observations, à **observer les différences, les ressemblances** entre les mots.



Variante :

Réduire le nombre de cartes en fonction de l'âge des enfants.

ACTIVITE 3 – 1,2,3... détectives !

- Annoncer aux enfants qu'Olivia a mélangé tous les chiffres et qu'elle va avoir besoin d'eux pour **les remettre dans l'ordre**.
- Distribuer à chaque enfant une carte issue de l'[annexe 3](#) (s'assurer qu'il y ait assez de cartes pour chaque enfant, et que cela permette toujours de reformer les familles de 1 à 3).
- Demander aux enfants d'observer leurs cartes : que voient-ils (des chiffres, des couleurs) ? Les enfants vont devoir **se rassembler avec ceux qui ont une carte de même couleur**.
- Une fois les groupes de couleurs créés, chaque groupe reçoit les cartes 1 à 3 en français. Suite à leurs observations lors du memory, ils doivent **replacer les cartes correspondantes sous les chiffres en français** en s'aidant notamment des similitudes entre les langues.
- Les enfants peuvent vérifier leurs réponses grâce à l'album ou aux cartes du memory.
- En grand groupe redonner les suites de chiffres dans le bon ordre, en demandant à chaque groupe d'**expliquer comment ils ont trouvé la solution**, sur quels indices ils se sont appuyés. Donner le nom des langues si cela n'a pas été fait. Mettre en avant les ressemblances et les différences entre les langues (alphabets, etc.)

Variante :

En fonction de l'âge des enfants possibilité de donner à chaque groupe plusieurs suites de chiffres à remettre dans l'ordre.





Les langues de chat



RESTITUTION ET OUVERTURE

- Distribuer à chaque enfant une copie de l'[annexe 4](#) à compléter.
- Essayer de mémoire de **se rappeler les suites de chiffres** de 1 à 3 découvertes dans l'activité dans le plus de langues différentes possibles.
- Laisser les enfants qui le souhaitent compter dans la langue de leur choix.
- Jouer à « 1,2,3 soleil » en comptant de 1 à 3 dans différentes langues.
- « **Le béret** » : Deux équipes face à face et un béret au milieu de l'aire de jeu. Le meneur de jeu choisit plusieurs langues et attribue un numéro à chaque enfant. Il y a donc, par exemple, un N° « uno », un N° « itchi » dans chaque équipe. Le meneur de jeu appelle un numéro. Les deux enfants ayant ce numéro doivent essayer de ramasser le béret et de le rapporter dans son camp avant d'être touché par l'adversaire.
- Utiliser les suites de chiffres de 1 à 3 pour des petits **jeux de répartition** des enfants en groupe, d'entrée dans la salle de l'atelier, etc.



Les langues de chat



ANNEXE

ANNEXE 1

Lexique des chiffres de l'album

Français	UN	DEUX	TROIS
Anglais	ONE	TWO	THREE
Norvégien	EN	TO	TRE
Portugais	UM	DOIS	TRÊS
Turc	BİR	İKİ	ÜÇ
Basque	BAT	BI	HIRU
Gaélique	AMHAIN	DHA CHEANN	TRI
Espéranto	UNU	DU	TRI
Serbo-croate	JEDAN	DVA	TRI
Albanais	NJË	DY	TRE















Les langues de chat



ANNEXE 2













Cartes des chiffres de 1 à 3 (à imprimer deux fois pour constituer le memory)

EN 	TO 	TRE 
UM 	DOIS 	TRÈS 
BIR 	IKI 	ÜÇ 
BAT 	BI 	HIRU 



Les langues de chat



AMHAIN 	DHA CHEANN 	TRI 
UNU 	DU 	TRI 
JEDAN 	DVA 	TRI 
NJĚ 	DY 	TRE 












Les langues de chat



ANNEXE 3










Cartes à remettre dans l'ordre

UN 	DEUX 	TROIS 
EN	TO	TRE
UN 	DEUX 	TROIS 
UM	DOIS	TRÊS
UN 	DEUX 	TROIS 



Les langues de chat









BIR	IKI	ÜÇ
UN 	DEUX 	TROIS 
BAT	BI	HIRU
UN 	DEUX 	TROIS 
AMHAIN	DHA CHEANN	TRI
UN 	DEUX 	TROIS 



Les langues de chat



UNU	DU	TRI
UN 	DEUX 	TROIS 
JEDAN	DVA	TRI
UN 	DEUX 	TROIS 
NJĚ	DY	TRE



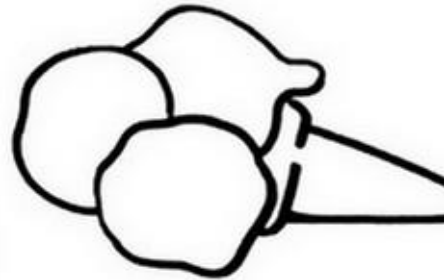
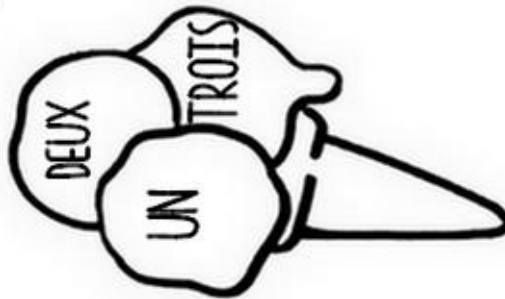
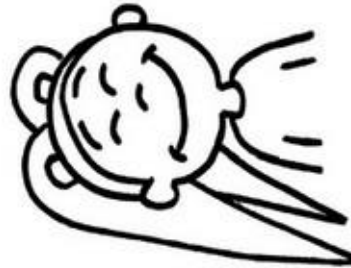
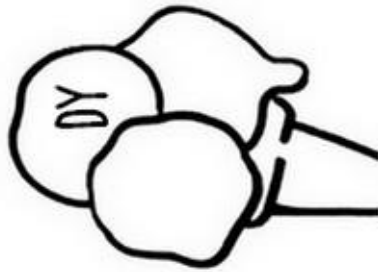
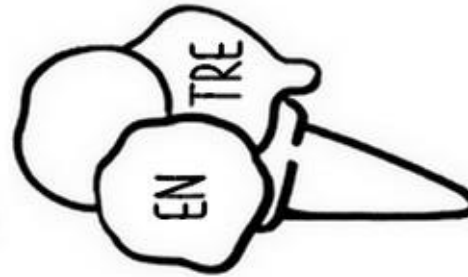
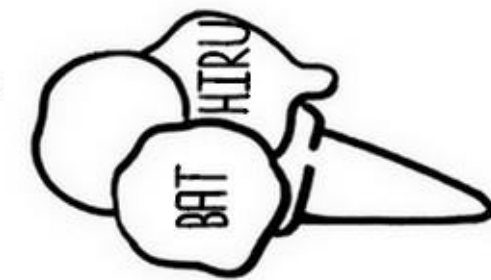
Les langues de chat



ANNEXE 4

Activité de restitution individuelle

Olivia a décidé de ne plus compter que jusqu'à 3... peux-tu l'aider?
Complète avec les mots manquants et remplis la glace restante dans la langue de ton choix.



BI - NJĚ - TO - TRE



Les langues de chat



Chiffres et écritures

MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
----	----	----	-----	-----	-----	-----

Objectifs

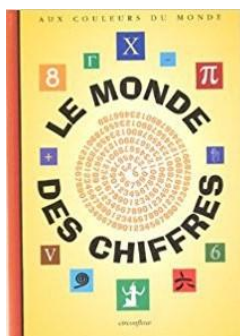
- Prendre conscience de la diversité des systèmes d'écriture pour représenter les chiffres
- S'appuyer sur ses connaissances en français pour comprendre le système d'autres langues
- Observer, comparer et argumenter

Matériel à prévoir

- Album ou kamishibai « Les langues de chat »
- Audio 1 : Message d'Olivia, Mr Omar et Mme Ma Ku
- Memory des chiffres arabes et chinois ([annexe 1](#))
- Tableau des chiffres à compléter ([annexe 2](#))
- Images grand format des chiffres ([annexe 3](#))
- Fiche d'auto-correction ([annexe 4](#))
- Coloriages magiques ([annexe 5](#))

Pour aller plus loin

Youtube : [C'est pas sorcier – l'écriture de A à Z](#)



DELEDICQ, André et DELEDICQ, Jean Christophe. *Le monde des chiffres* en 2000. Circonflexe.



Les langues de chat



Déroulement

La séance peut être découpée et réalisée en plusieurs fois

MISE EN SITUATION

- Raconter le début de l'album avec les enfants pour leur rappeler les caractéristiques de Mr. Omar et Mme Ma-Ku, et notamment **les langues qu'ils parlent et les systèmes d'écriture associés**.
- Faire écouter aux enfants le message d'Olivia, Mr Omar et Mme Ma-Ku qui leur expliquent l'activité du jour (audio 1).

SITUATION DE RECHERCHE

ACTIVITE 1 – Découverte des cartes mystères

ETAPE 1 – Memory mystère ([annexe 1](#))

- Diviser les enfants en petits groupes de 4.
- Distribuer à chaque groupe le colis mystère envoyé par Olivia. Leur demander d'observer les cartes, et faire émerger leurs commentaires sur celles-ci, notamment sur le fait qu'il y a des cartes similaires.
- Demander aux enfants s'ils savent à quel jeu on peut jouer avec des cartes similaires (un **memory** !). Retourner toutes les cartes face cachées et faire énoncer les règles par les enfants.
- Tour à tour chaque enfant retourne deux cartes en essayant de les réunir par paire identique.
- Au fur et à mesure du jeu, les enfants vont **découvrir des signes différents**. Les inviter à **oraliser leurs observations sur les signes** (il y en a qui semblent venir de la même écriture, ça ne ressemble pas au français, etc.)



Variante :

En fonction de l'âge des enfants et du temps disponible, on peut jouer avec les chiffres de 1 à 3 ou de 0 à 5.

ETAPE 2 – Observation et tri des cartes mystères

- Une fois le jeu terminé, demander aux enfants de poser toutes les cartes au centre et de les trier en deux paquets identiques de façon à séparer les paires. Cette activité va leur permettre de continuer à **se familiariser avec les signes découverts**.



Les langues de chat



ACTIVITE 2 – Recherche de la signification des cartes mystères

ETAPE 1 – Réflexion en sous-groupes

- Une fois les paires divisées, ne laisser aux enfants qu'un paquet de cartes (pas de doublons).
- Demander aux enfants d'observer ces cartes et d'indiquer ce qu'ils remarquent : reconnaissent-ils ces signes/ ces écritures ? Quelle pourrait être leur signification ?
- Demander aux enfants de séparer les cartes en deux paquets égaux, **en s'appuyant notamment sur la graphie des signes** (ils vont ainsi arriver à mettre les cartes en mandarin d'un côté et celle en arabe de l'autre). Les inviter à **faire des hypothèses sur les langues** dont proviennent ces écritures. Leur rappeler si besoin que ces cartes ont été envoyées par Mme Ma-Ku et Mr Omar.
- Leur demander de faire des hypothèses sur ce que peuvent représenter ces signes, en précisant qu'ils veulent dire la même chose dans les deux langues. Grâce aux caractères chinois les enfants devraient rapidement trouver qu'il s'agit de **chiffres** (de 0 à 5).
- Inviter chaque groupe à trier les séries de chiffres pour les **remettre dans l'ordre**. En fonction de l'âge des enfants on peut leur proposer un tableau à remplir ([annexe 2](#)). Si besoin, leur proposer une fiche d'auto-correction pour vérifier leurs hypothèses ([annexe 4](#)).

ETAPE 2- Mise en commun des réflexions produites dans chaque groupe

- Faire une mise en commun des classements réalisés. Utiliser des cartes grand format à afficher pour faciliter la discussion en grand groupe ([annexe 3](#)). Inciter les enfants à **expliquer leurs choix ainsi que les indices** sur lesquels ils se sont appuyés. Guider la discussion entre les enfants en prenant en compte les arguments des uns et des autres.
- Pour leur permettre de mieux **appréhender le lien entre graphie et sens des chiffres**, leur proposer de **tracer les chiffres en chinois puis en arabe** de 1 à 4 dans l'espace, en comptant le nombre de traits (qui correspondent à la valeur du chiffre). Leur faire prendre conscience également que cela n'est pas toujours valable ! (arbitraire du signe)
- Si des incertitudes demeurent sur la signification de certains signes, proposer une fiche d'auto-correction permettant de retrouver les bons chiffres ([annexe 4](#))

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Proposer aux enfants un **coloriage codé** ([annexe 5](#)) qui va leur permettre de réinvestir les chiffres utilisés et de faire le lien entre différentes graphies et une même signification.
- Réaliser des activités de **calligraphie** autour de la reproduction de ces chiffres avec des outils variés (calame, plume, pinceau, etc.)



Les langues de chat



ANNEXES

Notes pour l'animateur :

Les chiffres arabo-indiens ou indo-arabes sont issus des échanges et contacts ayant eu lieu au VIII^e siècle entre les scientifiques indiens et ceux du monde arabe. Les scientifiques du Maghreb ont emprunté ces chiffres créés en Inde au Ve siècle puis les ont transformés au fil des siècles.

Les chiffres dits « arabes » utilisés en Occident sont issus de la transformation de ces chiffres « indo-arabes ».

La graphie présentée dans cette activité est utilisée actuellement dans les pays du Moyen Orient et en arabe littéraire.

	0	1	2	3	4	5
Chinois	○	一	二	三	四	五
Indo-arabe	•	١	٢	٣	٤	٥





Les langues de chat



ANNEXE 1

Memory des chiffres à imprimer (un jeu par groupe)

◼	1	2	3
◼	1	2	3
4	4	5	5
一	一	二	二
三	三	四	四
五	五	○	○



Les langues de chat



ANNEXE 2



	0	1	2	3	4	5
						
						

Tableau des chiffres à compléter



Les langues de chat



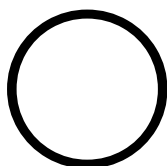
ANNEXE 3

Images grand format des chiffres





Les langues de chat





Les langues de chat



四

五

0

1



Les langues de chat



2

3

4

5



Les langues de chat



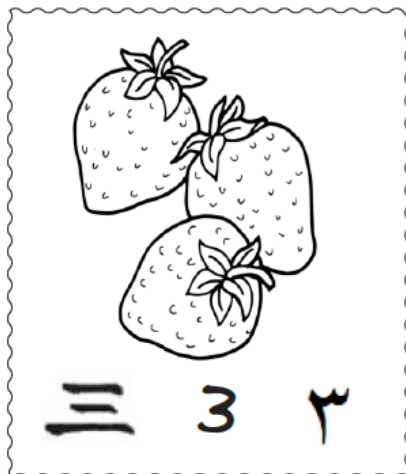
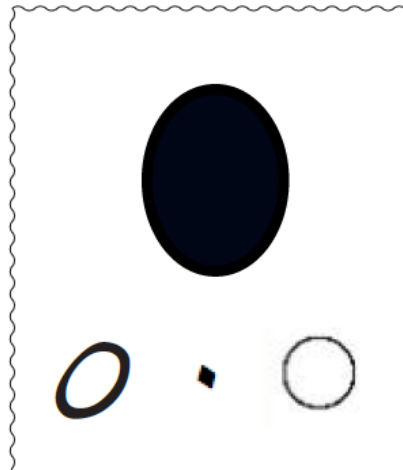
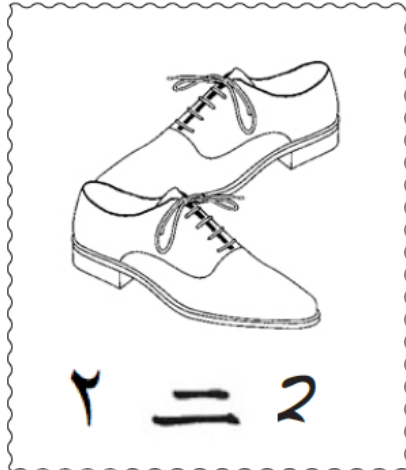


Les langues de chat



ANNEXE 4

Auto-correction



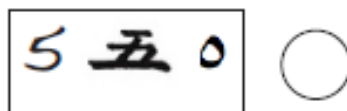
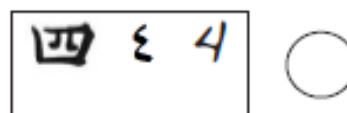
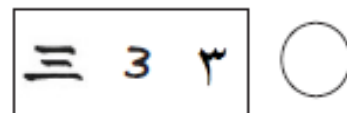
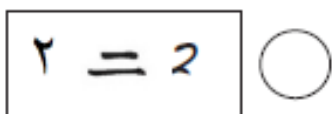
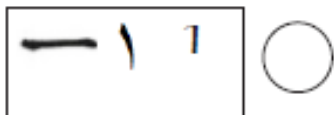
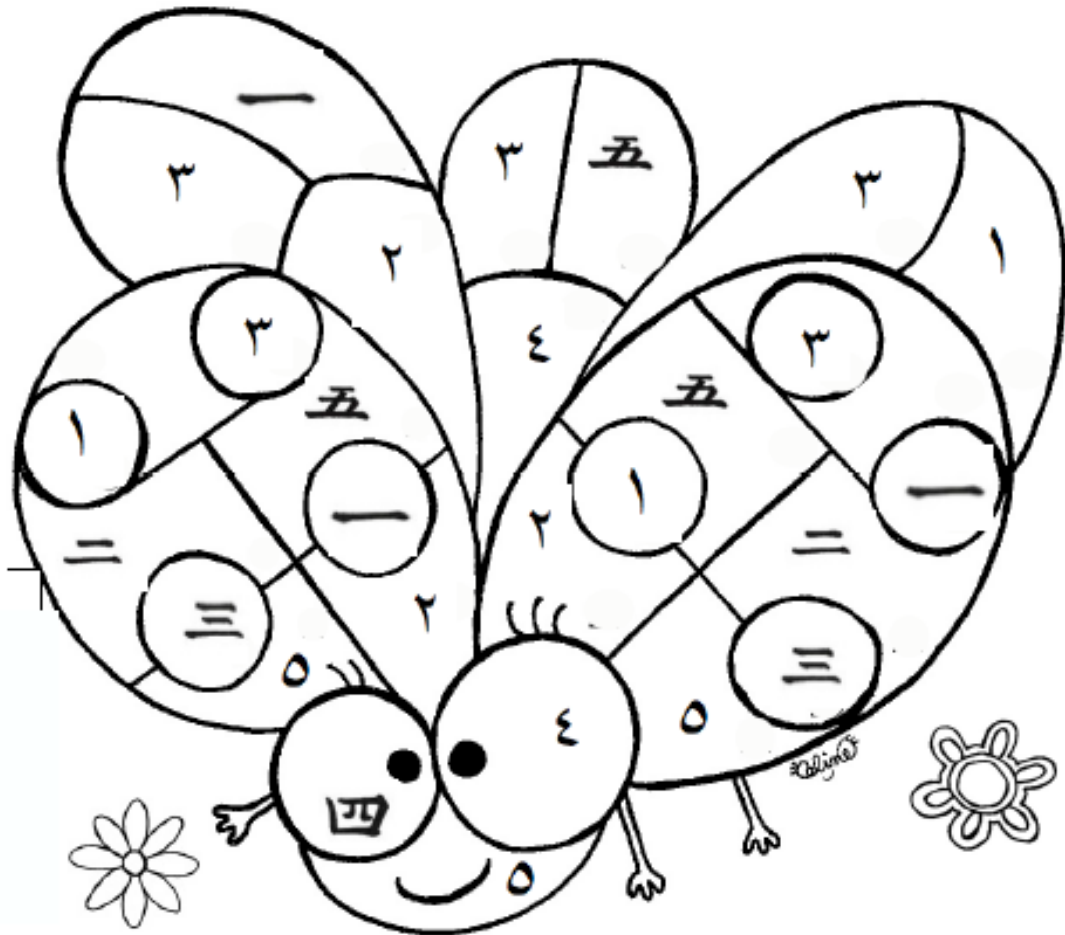


Les langues de chat



ANNEXE 5

Coloriage codé





Les langues de chat



Les langues en famille

MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
----	----	----	-----	-----	-----	-----

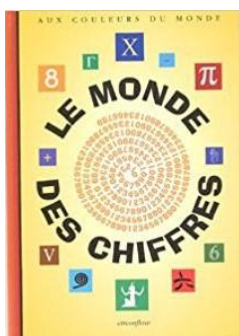
Objectifs

- Comprendre que certaines langues sont reliées entre elles par des relations de « parenté », qu'il existe des familles de langues
- S'appuyer sur ses compétences en français pour créer du sens dans des langues inconnues mais proches
- Savoir analyser et reconnaître des sons
- Faire le lien entre la production d'un son et sa représentation graphique

Matériel à prévoir

- Album ou kamishibai « Les langues de chat »
- Fiche activité ([annexe 1](#))
- Document adulte ([annexe 2](#))
- Audios 1, 2, 3 en espagnol, roumain et italien et Uno-unu-uno_dos-doi-due_tres-trei-tre :
- <https://www.dulala.fr/annexes-audios-des-langues-de-chat/>

Pour aller plus loin



DELEDICQ, André et DELEDICQ, Jean Christophe. *Le monde des chiffres* en 2000. Circonflexe.



Les langues de chat



Déroulement

La séance peut être découpée et réalisée en plusieurs fois

MISE EN SITUATION

- Annoncer aux enfants qu'Olivia, Léon et Yu ont trouvé dans le grenier de Yu des enregistrements de différentes personnes, mais qu'ils ne comprennent pas ce que les gens disent. Demander aux enfants s'ils sont d'accord pour les aider à **comprendre les enregistrements**.

SITUATION DE RECHERCHE

ACTIVITE 1 – Les audios du grenier

ETAPE 1 – Unos, dos, tres...

- Faire écouter [l'audio 1](#) (**chiffres de 1 à 3** en espagnol, italien et roumain).
- Demander aux enfants ce qu'ils ont repéré (ex : c'est trois fois la même chose ; ça se ressemble, mais ce n'est pas exactement pareil ; ça ressemble au français, etc.), et les inviter à **préciser les points de différences et ressemblances** qu'ils ont retenus (en se basant sur les sons). Réécouter l'enregistrement si besoin.
- Les enfants devraient rapidement arriver à la conclusion que les personnes comptent de 1 à 3. Leur demander comment ils ont trouvé et les amener à **préciser la correspondance avec le français** tout en leur faisant prendre conscience que ce n'est pas du français.

ETAPE 2 – Unos, unu, uno...

- Ecouter [l'audio 2](#) qui propose **chaque chiffre dans 3 langues** (espagnol, roumain, italien). Répartir les enfants en équipe de 3 et leur demander à chaque fois de quel chiffre il s'agit. **Le groupe doit réfléchir ensemble** aux ressemblances et différences entre les trois mots (ex : pour le chiffre 1, tous les chiffres commencent par « un », mais la dernière lettre varie (u/o)).
- À la fin de l'activité les enfants doivent bien avoir déterminé les sons initiaux des 3 chiffres (u/d/t) et remarqué la correspondance avec le français.
- Réécouter le premier enregistrement et répéter les chiffres avec les enfants.



Les langues de chat



ACTIVITE 2 – Langues en famille

ETAPE 1 – Carte du monde et des langues

- Demander aux enfants s'ils connaissent le nom des 3 langues de l'activité, si besoin leur indiquer le nom. Leur demander s'ils savent **dans quels pays on parle ces langues** et les aider à les repérer sur une carte du monde. Les amener à observer que toutes ces langues sont dans des pays en Europe, et que l'Italie, l'Espagne et la France se touchent. Les laisser **formuler des hypothèses sur le rapport entre la proximité linguistique et géographique des langues**. Finalement, leur indiquer que ces langues font partie d'une même famille. Leur demander s'ils connaissent d'autres langues de cette famille.

ETAPE 2 – À la recherche des familles

- Proposer à chaque groupe la fiche d'activité en annexe ([annexe 1](#)). Les enfants doivent **entourer sur les feuilles les chiffres qui font partie de la même famille** en s'appuyant sur leurs observations précédentes. Les aider à faire le lien entre les sons repérés et les premières lettres des mots. Les laisser faire des remarques sur les différentes langues.

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Demander aux enfants s'ils savent **compter dans d'autres langues**. Essayer de déterminer à l'écoute si ces langues font partie de la même **famille linguistique** que celle de l'activité, ou d'une autre. S'appuyer si besoin sur les activités autour du japonais.
- Leur demander s'ils savent **dire bonjour dans les trois langues cibles** et observer leurs ressemblances.
- Les enfants marchent dans la salle. Le meneur du jeu annonce un chiffre en français, espagnol, italien ou roumain. **En fonction du chiffre annoncé les enfants doivent rester seuls, ou se rassembler en groupes de 2 ou 3**. Lorsque le meneur tape dans les mains, les enfants se remettent à marcher. Des enfants peuvent devenir meneurs à leur tour.



Les langues de chat



ANNEXES

ANNEXE 1 Fiche activité

1		
UN	BIR	BEN
HUQ	UNU	YKSI
BAT	UNO	UNO

2		
IKI	BI	DOI
NIAR	DOS	ISKAI
DUE	KAKSI	DEUX

3		
KIMSA	TRES	ÜÇ
TROIS	KOLME	TRE
TREI	HIRU	NIAT



Les langues de chat



ANNEXE 2

Document adulte

Espagnol	Uno, dos, tres
Roumain	Unu, doi, trei
Italien	Uno, due, tre
Turc	Bir, iki, üç
Quechua	Huq, iskai, kimsa
Basque	Bat, bi, hiru
Finnois	Yksi, kaksi, kolme
Wolof	Ben, niar, niat



Les langues de chat



Les recettes de Sir Oliver

MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
----	----	----	-----	-----	-----	-----

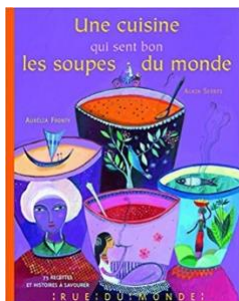
Objectifs

- Découvrir différents systèmes d'écriture
- Aiguiser sa sensibilité aux familles de langues

Matériel à prévoir

- Album ou kamishibai « Les langues de chat »
- Ingrédients pour la recette des langues de chat : chocolat, farine, beurre, sucre, œufs, vanille
- Emballages vides de ces mêmes ingrédients (demander aux enfants d'en apporter à l'avance)
- Recettes en français de langues de chat et de mousse au chocolat
- Matériel de préparation : batteur, saladier, cuiller, verre doseur, etc.

Pour aller plus loin



SERRES Alain et FRONTY Aurélia. *Une cuisine qui sent bon les soupes du monde* en 2011. Rue du monde.



Les langues de chat



Déroulement

La séance peut être découpée et réalisée en plusieurs fois

MISE EN SITUATION

- Demander aux enfants **s'ils se rappellent des recettes de Sir Oliver**. Reprendre la page du livre qui correspond à cet épisode et regarder le titre des recettes (en anglais et en français), puis les noter au tableau.
- Demander aux enfants **s'ils connaissent certains ingrédients** de ces recettes, puis les noter au tableau.

SITUATION DE RECHERCHE

ACTIVITE 1 – A vos emballages !

- Demander aux enfants de **trier par ingrédient** les emballages qu'ils ont apportés.
- Constituer des groupes de 3 ou 4. Chaque groupe travaillera à partir des emballages d'un même ingrédient.
- Demander à chaque groupe de repérer sur les emballages où se trouve le nom des ingrédients qui constituent le produit (au dos, ou sur le côté).
- A partir des différentes langues présentes sur l'emballage leur demander d'essayer de **trouver le plus de façons possibles de dire/écrire l'ingrédient dans d'autres langues**.
- Leur demander de découper les différents mots et de les coller sur une feuille, en les classant selon leur choix (types d'écriture, familles de langues, proximité linguistique, etc.). Leur demander d'écrire sous chaque mot, si possible, la langue correspondante.

ACTIVITE 2 – Partage d'emballages

- Chaque groupe vient au tableau écrire/dire ce qu'il a trouvé, et **expliquer la démarche de classification**.
- Laisser les autres enfants **commenter les éventuelles ressemblances entre certaines langues**, compléter les listes si certaines langues n'ont pas été écrites, prononcer à voix haute certaines langues plus difficiles à lire pour les enfants qui ne les connaissent pas.

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Proposer à chaque groupe d'**écrire une recette « multilingue »** pour les langues ou la mousse.
- Distribuer les recettes en français et demander aux enfants de les réécrire en proposant la liste des ingrédients en plusieurs langues et en illustrant les différentes étapes, pour qu'elles soient accessibles à tous.



Les langues de chat



- A partir des recettes, **cuisiner** des langues de chat ou de la mousse au chocolat.
- Jeu de rapidité : constituer des groupes de 3 ou 4 enfants. Chaque groupe reçoit des étiquettes ingrédients dans différentes langues. Répartir dans la salle quatre ou cinq boîtes représentant chacune une langue. Les enfants doivent **classer le plus vite possible leurs étiquettes dans les boîtes correspondantes**.



Les langues de chat



Menus plurilingues

MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
----	----	----	-----	-----	-----	-----

Objectifs

- Identifier des emprunts
- Comprendre que les mots voyagent d'une langue à l'autre et que les langues s'entrecroisent

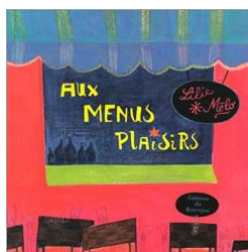
Matériel à prévoir

- Album ou kamishibai « Les langues de chat »
- Audio menu plurilingue de Sir Oliver :
- <https://www.dulala.fr/annexes-audios-des-langues-de-chat/>
- Cartes aliments ([annexe 1](#))

Activité inspirée de...

« [Les emprunts](#) » - ELODIL

Pour aller plus loin



MELO, Lilie. *Aux menus plaisirs* en 2002. Rouergue.



Les langues de chat



Déroulement

La séance peut être découpée et réalisée en plusieurs fois

MISE EN SITUATION

- Reprendre le passage où **Olivia arrive au restaurant de Sir Oliver**.
- Observer la page, repérer où se trouve le menu en insistant sur la forme de celui-ci.
- Ouvrir une discussion sur les **endroits où on peut trouver des menus** (cantines, restaurant, crèche, écoles, etc.)

SITUATION DE RECHERCHE

ACTIVITE 1 – « Chocolate mousse »

- Ecouter le fichier audio du menu en anglais. Demander aux enfants s'ils ont compris certains mots (notamment « cat » et « chocolate mousse »).
- Demander aux enfants pourquoi ils ont compris ces mots (**repérer la transparence avec le français**).
- Demander aux enfants s'ils savent pourquoi ces mots sont similaires, pourquoi on retrouve le mot français « mousse » dans la langue anglaise. Ouvrir une **discussion sur la proximité linguistique et sur les emprunts**.



« Un emprunt est un terme qu'un locuteur, une locutrice ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire, mais en l'adaptant généralement aux règles morphosyntaxiques, phonétiques et prosodiques de sa langue. L'utilisation du mot emprunt est toutefois discutable ... »

→ Lire la suite sur la [fiche pédagogique Emprunts](#) d'ELODIL (p.42-43)

ACTIVITE 2 – Aliments et emprunts

- Répartir les enfants en petits groupes de 3 ou 4 et leur distribuer les cartes aliments. Chaque enfant doit proposer une devinette pour **faire deviner la ou les cartes qu'il a reçues** (c'est quelque chose qui est rouge, qui se mange en été, ...).
- Lorsque tous les groupes ont trouvé les noms des aliments, ouvrir une **discussion sur les stratégies mises en place pour faire deviner le nom des plats** : sur quoi vous êtes-vous basés



Les langues de chat



pour décrire ces éléments ? Quels ont été les aliments que vous avez trouvés le plus facilement ? etc.

- Demander aux enfants de réfléchir à ce que peuvent avoir en commun ces mots. Laisser chaque groupe **formuler des hypothèses**. Rappeler aux enfants l'exemple du mot « mousse » pour les mettre sur la voie si besoin.
- **Essayer de retrouver l'origine de tous ces mots**, à partir des connaissances des enfants, puis en s'appuyant sur des dictionnaires étymologiques ou encyclopédies des emprunts (se référer si besoin à la bibliographie en bas de la fiche pédagogique d'ELODIL consacrée aux [emprunts](#)).
- Demander aux enfants s'ils connaissent d'autres emprunts, d'autres langues vers le français ou du français vers d'autres langues.

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Demander à chaque groupe de **créer son menu plurilingue** à partir des aliments vus auparavant et de le présenter ensuite aux autres.
- Réaliser un travail sur les **familles de langues**.
- A l'aide d'un album sur les emprunts, confier à chaque groupe d'enfants le soin de **retracer le voyage d'un mot sous forme de poster**.



Les langues de chat



ANNEXES

ANNEXE 1







Cartes aliments

	
EPINARD	COUSCOUS
	
TOMATE	CHOCOLAT
	
SPAGHETTI	CAKE
	
HAMBURGER	PAMPLEMOUSSE



Les langues de chat



 YAOURT	 CHOUCROUTE
 SUCRE	 PAELLA
 ANANAS	 CITRON

Informations sur les cartes aliments (Source : <http://fr.wiktionary.org/>) :

Ananas : de l'amérindien guarani (Amazonie) *nana nana*

Café : du turc *kahve*

Cake : de l'anglais

Citron : du latin [*citrus*](#)

Chocolat : de l'espagnol [*chocolate*](#), du nahuatl (langue parlée au Mexique) [*xocolli*](#) ([*amer*](#))



Les langues de chat



Choucroute : emprunté à la langue régionale alsacienne [Sürkrüt](#), de l'allemand [Sauerkraut](#), de [sauer](#) (sure, aigre) et [kraut](#) (herbe, chou)

Couscous / couscouss / couscoussou (s.m.) / cuscus (s.m.) (zool.) : de l'arabe maghrébin كسكس [kuskus] du berbère seksu (semoule de blé)

Épinard (s.m.) (bot.) : de l'arabe إسفناخ (isfānāḥ) : épinard, du persan اسفناج (asfināj).

Hamburger : de l'allemand *hamburger* (les Hambourgeois), utilisé ensuite dans la langue anglaise.

Paella : du catalan [paella](#) ([poêle](#)) et précisément du [valencien](#) ; par-delà, du latin [patella](#)

Pamplemousse : du néerlandais [pompelmoes](#), formé de [pompel](#) ([enflé](#), [gros](#)) et de [limoes](#) ([citron](#))

Spaghetti : de l'italien

Sucre : par l'italien *zucchero* (XIII^e siècle), par l'arabe *sukkar*, d'origine indienne depuis le sanskrit *sarkarā* (a donné aussi le latin *saccharum*)

Tomate : du nahuatl *tomatl*, puis de l'espagnol *tomate*

Yaourt : du turc *yoğurt*

SCRIPT AUDIO :

Welcome - Today – Cat's tongues – Chocolat Mousse



Les langues de chat



$$3+3+3=9$$

MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
----	----	----	-----	-----	-----	-----

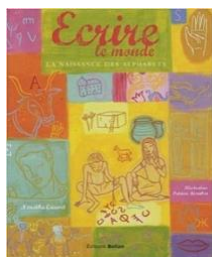
Objectifs

- Prendre conscience des différents systèmes d'écriture
- S'appuyer sur ses compétences plurilingues pour résoudre une activité
- Développer des stratégies d'observation et de classement

Matériel à prévoir

- Album ou kamishibai « Les langues de chat »
- Craies/stylos/stylets
- Tableau des chiffres ([annexe 1](#))
- Jeu de dominos ([annexe 2](#))
- Audios chiffres dans différentes langues : <https://www.dulala.fr/annexes-audios-jeux/>

Pour aller plus loin



CAUWET, Nouchka, REZNIKOV Patricia. *Ecrire le monde* en 2016. Editions Belize.



Les langues de chat



Déroulement

La séance peut être découpée et réalisée en plusieurs fois

MISE EN SITUATION

- Les enfants sont invités à **lire le texte** des pages 1, 2 et 3 de l'album. Les aider dans leur prononciation s'ils n'arrivent pas à lire les chiffres. Leur demander s'ils arrivent à déduire ce que veut dire « Një, Dy, Tre ». Remarquer l'astuce d'Olivia pour compter de 1 à 9.
- Proposer aux enfants de **compter de 1 à 9 comme Olivia**. Ajouter des langues s'ils en connaissent d'autres.
- Demander si certains enfants savent **écrire les chiffres dans d'autres langues**. Si oui, leur demander de les écrire au tableau. **Observer les différences/ressemblances** avec le français, l'anglais et l'albanais.

SITUATION DE RECHERCHE

ACTIVITE 1 – Tableau à trous

- Des petits groupes d'environ 4 enfants sont constitués.
- Chaque groupe reçoit un **tableau des chiffres** ([annexe 1](#)) avec des cases manquantes et des **cartes à replacer** dans ce tableau.
- Laisser les enfants deviner ce qu'ils doivent faire.
- Chaque groupe **présente son travail au reste de la classe et explique sa démarche**, les problèmes auxquels il a été confronté, comment il les a résolus ou pas, sur quels indices il s'est appuyé (ex : « on ne savait pas si « due » était de l'italien ou de l'espagnol parce que ça se ressemble, mais mon camarade sait compter en espagnol. C'est pour ça qu'on est sûrs que « due » n'est pas de l'espagnol, mais de l'italien).
- Comparer les résultats des différents groupes et proposer ensuite les solutions.

ACTIVITE 2 - Ξ + пять = ?

- Projeter au tableau ou **écrire des opérations associant les différents systèmes de langues** vus dans l'activité précédente (ex : Ξ + пять = ? ou cinq + ? = шесть).
- En s'aidant du tableau de l'activité 1, les enfants doivent donner la réponse par groupe le plus rapidement possible, en levant la main, **dans une autre langue que le français**. Répéter pour une dizaine de calculs en comptant les points par équipe.



Les langues de chat



ACTIVITE 3 – Dominos party

- Par groupe les enfants font une partie de dominos ([annexe 2](#)). Ils doivent **associer les mêmes chiffres écrits en diverses langues**.

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Récapituler les différentes langues rencontrées au cours de l'activité, faire une **synthèse des remarques concernant les différentes écritures, les différentes prononciations**, etc.
- Proposer aux enfants qui le souhaitent de compter jusqu'à 3, 6 ou 9 dans la langue de leur choix.



Les langues de chat



ANNEXES

ANNEXE 1

Tableau des chiffres

(À vous de l'imprimer et de sélectionner les chiffres que vous voulez effacer.

Les chiffres retirés du tableau doivent être inscrits sur des étiquettes que les enfants devront replacer aux endroits correspondants dans le tableau. Ceci vous permet de d'adapter le niveau de difficulté)

	espagnol	italien	chinois	russe	anglais
1	uno	uno	一	один	one
2	dos	due	二	два	two
3	tres	tre	三	три	three
4	cuatro	quattro	四	четыре	four
5	cinco	cinque	五	пять	five
6	seis	sei	六	шесть	six



Les langues de chat



ANNEXE 2

Dominos multilingues

(À découper)

(Retrouvez la version en couleur sur le site www.dulala.fr – Jeux éducatifs)

uno	—	uno	один	uno	one
—	два	trois	cuatro	five	sei

dos	=	два	two	due	deux
due	tres	четыре	四	six	uno



Les langues de chat



三	tres	trois	три	three	tre
three	quattro	five	六	один	deux

four	cuatro	quatre	四	четыре	quattro
cuatro	五	шесть	uno	two	trois



Les langues de chat



пять	cinco	cinque	五	five	cinq
cinq	六	one	due	tres	четыре

sei	seis	six	six	шесть	六
шесть	one	dos	三	quatre	five



Les langues de chat



À la recherche de Loulou Chat

MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
----	----	----	-----	-----	-----	-----

Objectifs

- Retracer visuellement les étapes de l'histoire *Les Langues de Chat*
- Faire le lien phonie/graphie
- Mettre en commun ses connaissances et coopérer

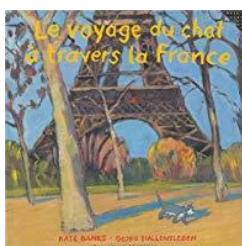
Matériel à prévoir

- Album ou kamishibai « Les langues de chat »
- Enveloppes
- Images des lieux ([annexe 1](#)), personnages ([annexe 2](#)) et mots « chat » ([annexe 3](#))
- Frises blanches pour retracer l'histoire (2 feuilles A3 format paysage assemblées dans la longueur)
- Colles

Activité inspirée de...

« [L'enquête sur les langues](#) » - EOLE

Pour aller plus loin



Kate Banks. *Le voyage du chat à travers la France* en 2016. Gallimard Jeunesse.



CROMBIE John, BOURNE Sheila. *Quand le chat n'est pas là* en 2008. Editions MeMo.



Les langues de chat



Déroulement

La séance peut être découpée et réalisée en plusieurs fois

MISE EN SITUATION

- Diviser les enfants en groupes de 3 ou 4 enfants et attribuer à chaque groupe le nom d'une couleur dans une autre langue que le français.

Pour le choix des couleurs et des langues appuyez-vous sur des éléments déjà connus du groupe afin de réactiver leurs connaissances.



- Demander à chaque groupe, tour à tour, de **raconter une partie de l'histoire**, en insistant sur les éléments clés (lieux, personnages, mots découverts), et la **chronologie de l'histoire**.

SITUATION DE RECHERCHE

ACTIVITE 1 – Préparation du matériel des détectives

- Présenter le matériel envoyé par Olivia : des **enveloppes de différentes couleurs**
- Demander à chaque groupe de venir récupérer ses enveloppes (dont la couleur correspond au nom du groupe).
- Demander à chaque groupe d'observer les enveloppes et de **chercher la signification de ce qui est écrit/collé dessus** (« chaque enveloppe a un numéro de 1 à 3 écrit dans une autre langue » – pour les non-lecteurs, coller des gommettes avec le nombre correspondant).
- Demander aux enfants de classer les enveloppes en fonction des nombres indiqués
- Préciser qu'ils devront donc ouvrir les enveloppes dans l'ordre indiqué.

ACTIVITE 2 – Sur les traces d'Olivia



Durant toute cette activité, inviter les enfants à s'appuyer sur l'album pour retrouver les informations manquantes et vérifier leurs propositions.



Les langues de chat



ETAPE 1 – Les lieux de l’histoire

- Répartir chaque groupe à une table et distribuer les frises blanches et un album par groupe
- Demander aux groupes d’ouvrir leur première enveloppe et de découvrir ce qu’il y a dedans ([annexe 1](#)).
- Leur demander ce que c’est et **ce qu’ils pensent devoir en faire** (« ce sont les lieux de l’histoire », « il faut les remettre dans l’ordre »). Nommer les différents lieux.
- Suite aux remarques des enfants, reprendre la consigne : ils vont devoir **ordonner les lieux de l’histoire selon leur ordre d’apparition** et peuvent s’appuyer sur le livre pour retrouver les informations.
- Vérifier leurs propositions avant qu’ils ne collent.

ETAPE 2- Les personnages de l’histoire

- Demander aux groupes d’ouvrir la deuxième enveloppe (qui contient les personnages – [annexe 2](#)).
- Même déroulement que pour l’étape 1.

Etape 3 – Les mots de l’histoire

- Demander aux groupes d’ouvrir la troisième enveloppe (qui contient les mots « chat » en différentes langues – [annexe 3](#)).
- Même déroulement que pour les étapes 1 et 2. Redonner la forme orale des mots écrits si nécessaire. Inviter les enfants à lier oral et écrit, et à identifier la langue dont il s’agit.

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Demander à chaque groupe de **raconter une partie de l’histoire** à partir des frises réalisées.
- Préciser aux enfants qu’ils peuvent aussi rencontrer des personnes qui parlent différentes langues autour d’eux. Leur proposer de **rapporter les mots « chat » dans d’autres langues** pour la fois suivante, en indiquant quelle personne leur a donné ce mot et où.
- **Jeu de l’oie** : chaque case symbolise un lieu ou un personnage. On avance d’autant de cases que le chiffre sur le dé le permet. Les enfants disent le mot **chat/bonjour dans la langue qui correspond à la case** (lieu ou personnage).
- Proposer aux enfants de **mener une enquête** au sein de l’école, du centre de loisirs ou dans la rue en **interviewant les personnes présentes** (enseignants, animateurs, directeurs, ASEM, concierge, enfants, commerçants) pour trouver le mot « chat » dans le plus possible de langues. Réaliser ensuite une frise représentative de leur enquête, des personnes, lieux et mots rencontrés.



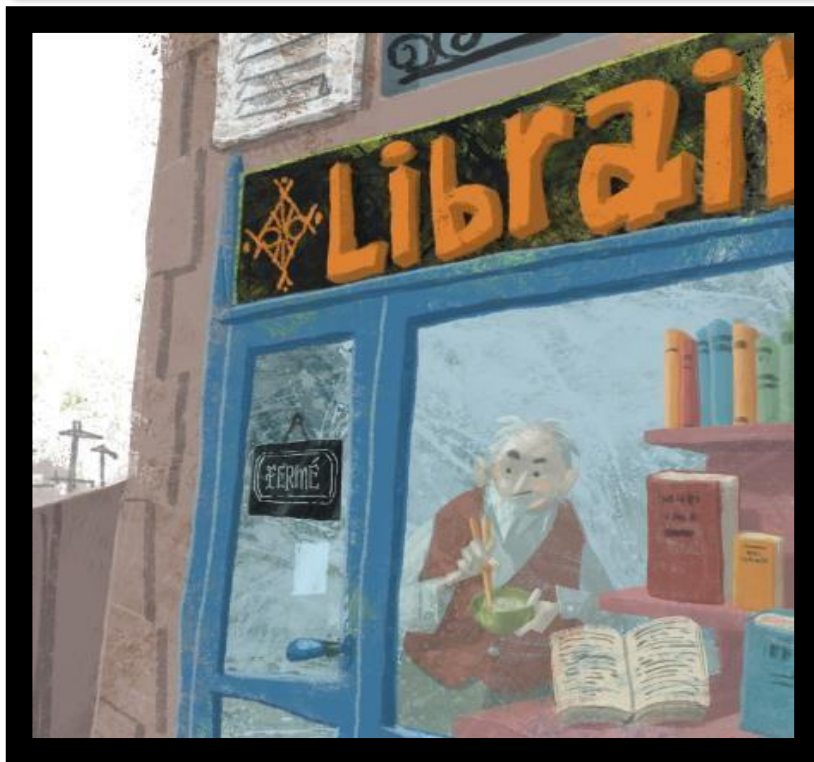
Les langues de chat



ANNEXES

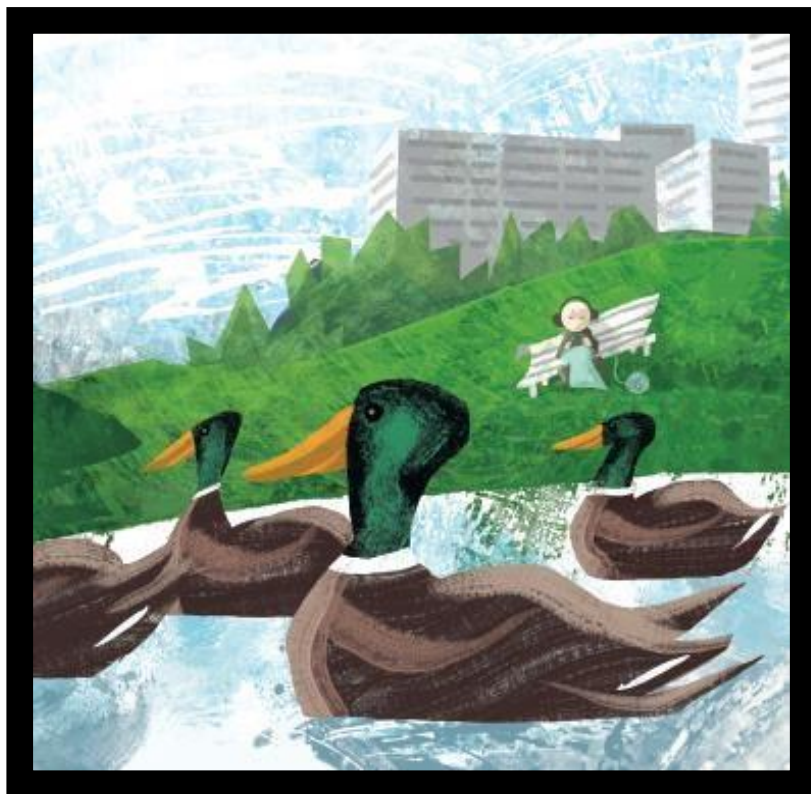
ANNEXE 1

Images des lieux (à imprimer pour chaque groupe)





Les langues de chat





Les langues de chat





Les langues de chat



ANNEXE 2

Images des personnages



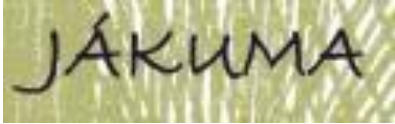




Les langues de chat



ANNEXE 3

Images des mots « chat »

 français	 bambara
 arabe	 mandarin
 Anglais	



Les langues de chat



Notre carte des langues

MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
----	----	----	-----	-----	-----	-----

Objectifs

- Valoriser la richesse linguistique et culturelle de l'environnement proche de l'enfant
- Découvrir un espace et les personnes qui y vivent/travaillent
- Eveiller la curiosité des enfants envers les personnes qui les entourent
- Apprendre à formuler des questions
-

Matériel à prévoir

- Album ou kamishibaï « Les langues de chat »
- Les lettres d'Olivia (à inventer)
- Liste de questions faite par les enfants, feuilles et stylo
- Appareil(s) photo et dictaphone(s)

Pour aller plus loin



HELOT Christine. Sophie et ses langues en 2014. DULALA.



Les langues de chat



Déroulement

La séance peut être découpée et réalisée en plusieurs fois



*Cette activité nécessite une organisation en amont avec vos collègues, et les responsables de la structure où vous intervenez.
Les activités 1, 2 et 3 peuvent être menées sur trois séances distinctes.*

MISE EN SITUATION

- Lire aux enfants une lettre reçue par Olivia : **Loulou Chat a disparu de nouveau**, les enfants peuvent-ils l'aider à le retrouver ?
- Questionner les enfants : comment faire pour retrouver un chat quand il a disparu ? (Coller des affiches), comment faire pour que le plus de personnes puissent comprendre l'affiche (l'écrire en plusieurs langues).
- Présenter aux enfants leur nouvelle mission : trouver le mot « chat » dans le plus possible de langues pour **réaliser des affiches multilingues**.

Retrouvez plus bas un exemple de projet mené en centre de loisirs avec des enfants de 5-6 ans !



SITUATION DE RECHERCHE

ACTIVITE 1 – Définition du plan d'action

- Demander aux enfants quelles personnes ils pourraient **interviewer dans la structure, ou dans le quartier pour les aider dans leur mission**.
- En fonction de l'âge des enfants, **établir un questionnaire** à adresser aux personnes à interviewer (prénom, métier, mot « chat » dans une autre langue, autres mots éventuellement).
- **S'entraîner à interviewer des personnes** (salutation, présentation de l'enquête, questions à poser). Les enfants peuvent s'interviewer entre eux pour commencer.



Les langues de chat



ACTIVITE 2 – Reporters en herbe

- Répartir les enfants en petits groupes. Remettre à chaque groupe un appareil photo, un dictaphone, des feuilles, un stylo, la liste de questions, un plan du lieu et la liste des personnes à interviewer.
- Chaque groupe part dans la structure à la **recherche de personnes à interviewer**. Pour chaque interview un enfant est chargé de poser les questions, un autre de prendre les photos, un autre de noter les réponses, un autre d'enregistrer l'interview. Les rôles tournent (prévoir éventuellement un carnet de responsabilités).
- Une fois les interviews réalisées, faire un **retour en grand groupe sur les mots découverts**.

Activité 3 - Réalisation des affiches

- A partir des données collectées par les enfants, leur faire **réaliser des affiches multilingues** pour chercher Loulou chat.
- Coller les affiches dans la structure.

Activité 4 – Réalisation des cartes

- **Réaliser une carte indiquant les personnes rencontrées, les lieux où elles ont été rencontrées et les mots découverts**. Possibilité de s'inspirer du format de frise chronologique de « À la recherche de Loulou chat ».

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Faire une **exposition avec les affiches et cartes** réalisées pour retracer le projet.
- Présenter aux enfants une nouvelle lettre d'Olivia : grâce à leurs affiches elle a retrouvé Loulou Chat !
- **Jeu de piste dans le quartier** à la recherche des mots voyageurs (nourriture, musique, ...) Ecrire un petit article pour le journal de l'école / du centre de loisirs.



Les langues de chat



Exemple d'un reportage



Loulou-Chat a disparu !

Olivia a besoin d'aide pour réaliser des affiches multilingues à accrocher dans tout Montreuil.

Les petits enquêteurs partent donc à la recherche du mot « chat » auprès des commerçants du quartier.

Munis de stylos, papiers, appareil photo et dictaphone, ils sont prêts à collecter les langues de leur environnement.





Les langues de chat



En chemin, ils découvriront une quinzaine de langues, dont l'arménien et le turc réunis sur un même journal bilingue.





Les langues de chat



Puis vient l'heure de réaliser les affiches multilingues...





Les langues de chat



... et de relater dans une exposition leurs découvertes linguistiques !





Les langues de chat



Au magasin de jouets, ils ont donc appris à dire « chat » en turc et en arménien, et ont découvert le polonais et l'arabe à la boulangerie.





Les langues de chat



Finally, grâce aux affiches et aux recherches des enfants, un habitant ramènera Loulou-Chat à Olivia !



Ces œuvres sont mises à disposition selon les termes de la [Licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Pas de Modification 3.0 France](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/fr/).